COMMON WORD LISTS BETWEEN SELECTED INDIAN

LANGUAGES

REG. NO.8
    by
Srilatha D.R

AN INDEPENDENT PROJECT
SUBMITTED IN PART FULFILLMENT OF FIRST YEAR M.SC.
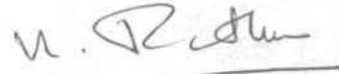(SPEECH AND HEARING)
UNIVERSITY OF MYOSRE

1983.

dedicated to

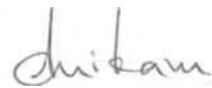my beloved amma and appa

CERTIF I C A T E

       This is to certify that the project entitled "Common word lists between selected Indian languages" is the bonafide work in part fulfilment for the degree of M.Sc., I Year M.Sc., (Speech and Hearing) of the student with Register No.

Director
All India Institute of Speech and
Hearing,
Mysore

C E R T I F I C A T E

This is to certify that this
independent project work has been carried out under
my supervision and guidance.

Dr.(Miss.) Shailaja Nikam,
Guide,
Prof. & Head of the Dept
of Audiology,
All India Institute of Speech & Hearing,
Mysore.

D E C L A R A T I O N

       This independent project work is the result of my own study undertaken under the guidance of Dr.(Miss) Shailaja Nikam, Professor & Head of Department of Audiology, All India Institute of Speech & Hearing, Mysore, and has not been submitted earlier at any University for any other Diploma or Degree.

Mysore,

Dated: Reg.No.

ACKNOWLEDGEMENTS

C O N T E N T S

CHAPTER - I

INTRODUCTION

Human beings spend their entire lives using language as a means of communication. They are surrounded by language and envloped by it, much as by the air they breathe (Hall 1969). Language is both an individual and a social phenomenon. It is intimately connected with society through its function, which is primarily that of communicating messages from any given individual to another.

Every human society is held together by language. It is an aspect of culture which is common to all human societies. Language is a body of words and systems which may be common to the population in a given community, geographical area or cultural tradition. The language intelligible to a group of people or people within a given geographical area, will become unintelligble when the border is crossed.

Differences in languages are important in social structure. They serve as means of establishing

and maintaining social and cultural distinctions. These
differences in language has resulted in the origin of
many languages in the world, the satisfactory account
of which no one has yet taken.

       While the differences across the languages
 are essential to maintain cultural and social distinction,
they could also give rise to certain problems. It may
result in a barrier to communication betweenpeople who
do not share a language. It may also originate certain
problems in educational set up where it may be difficult
to decide on the medium of instruction. A given medium
of instruction may not be suitable for the students
representing different linguistics groups. The differences
in languages may pose as a even more serious problem
for the person who deals with the communication disorders.

Need for the study:

       In a multilingual country like India,
different languages pose a major problem. India never
had a common language which was intelligible to the masses

everywhere in the country. This diversity in the language is a problem when it comes to clinical testing using speech and language test material, especially in speech audiometry which is an indispensible tool in the diagnosis and rehabilitation of hearing impairment.

While carrying out speech audiometry it is ideal to use the native language for testing. It has been found that performance on speech discrimination tests is better among the native speakers/listeners than among the non-native speakers/listeners (Gat & Keith, 1978; Sinha, 1981). Thus we need speech material in each language, for testing purposes. It is difficult to accomplish such ideal test materials. A list of words which are common to two or more languages would be a compromise in such a situation.

The different Indian languages arise from two main language families namely Dravidian and Indo-Aryan. Languages within a language family share a number of features. For eg. certain words occuring in one language may also occur in another language of the same family with an identical form, although the meaning may differ from language to language.

The purpose of this study was to collect such words which are common between two languages namely Kannada and Telugu and Tamil & Malayalam all of which arise from the Dravidian language family. Such an attempt has been made at the Central Institute of Indian Languages and the out-come was the CIIL common vocabulary series. The dravidian languages were compared with Hindi which is of Indo-Aryan language family. They were Hindi-Kannada, Hindi-Telugu, Hindi-Tamil, Hindi-Malayalam and Hindi-Kashmiri common vocabularies. But in that study, the words were considered for similarity irrespective of number of syllables. Those words which are pronounced in slightly different manner in two languages were also included.

In the present study the number of syllables and pronunciation are kept constant and an attempt has been made to find out the perception of these words by the groups of people experimentally. These word lists could be very useful in speech audiometry.

Implications:

When the common word lists are used in speech audiometry, it becomes possible for the clinician

to test two groups of people with the same test material and also when the clinician know any one of the language also it becomes easy for him to deal with two groups of people.

These common word list can be used not only in speech audiometry but also in articulation testing and in speech therapy. With such common words the therapist can extend his help to two groups of people even when he/she knows any one of the language. This removes the language barrier to a certain extent in rendering the professional help to the speech and language handicaps by speech clinician.

When standardizing the test material for speech audiometry, it becomes economical to standardize one set of lists which can be used to test two language groups instead of standardizing two sets of lists.

:oooooooooo0oooooooooo:

CHAPTER - II

METHODOLOGY

This study was designed to obtain common word lists between Kannada and Telugu, and Tamil and Malayalam.

Subjects: A total of one hundred subjects participated in this study, their age ranging from 17 years to 27 years (with a median age of 19.15 years). They were divided into four groups of 25 each depending on their native language. The following table gives the detail of the groups.

Group Kb.	Native lang.	Age range Yrs.	Median age. Yrs.
I	Kannada	17 - 21	18.36
II	Telugu	17 - 22	19.08
III	Tamil	17 - 27	20.32
IV	Malayalam	17 - 22	18.2

The four groups were constituted by both male and female subjects.

Material: Common words between Kannada and Telugu
were collected from the CIIL common vocabulary series
 (Venkateswara 1980, Susheela 1973), books, dictionaries
and from persons who were competent in both the languages.
All words were bisyllabic, which were presented to two
native speakers before combining them together into the
list of 200 words. Similarly, the common words between
Tamil and Malayalam were collected (Syamala Kumari 1975,
Rajaram 1973) and a list of 160 words was constructed.

The two common word lists were divided
into 4 lists of 50 words and 40 words each respectively.
The words were randomized and arranged into 4 lists. To
these lists of words, 5 words which did not belong to
either of the languages were added randomly to check the
validity of the response.

Recording: The common word lists so prepared were read
by 4 male talkers, and from each language group selected
for the study. The Kannada-Telugu common list was read
by a talker with Kannada as native language and by a talker
whose native language was Telugu. similarly the Tamil-

Malayalam common word lists were read out by Tamil and
Malayalam talkers. Prior to the recording the talkers
were trained to monitor the voice at a constant level
on a Vu meter.

Recording was done in a sound treated
audiometric room. The lists were recorded on a cassette
tape using a cassette deck (Cosmic stereo cassette deck
CO 88xD) with an external microphone (Philips LBD 8202).
A time gap of 5 secs was given between each word.

Test procedure: The recorded word lists were presented
to a group of five subjects, each group was a combina-
tion of subjects from both the language groups ie for
the Kannada-Telugu common word lists the subjects
listening were native speaker of Kannada and native
speaker of Telugu. Similarly Tamil-Malayalam lists
were presented to a group of 5 which included Tamil
and Malayalam speakers.

The recorded material was presented through
a cassette recorder (Sony Tape corder TC 95-A) in a

quiet room with ambient noise of approximately 53 dBC,
during testing. The subjects were seated at an equal
distance from the tape recorder. The material was
presented at a comfortable listening level (approximately
75 dBSPL) which was kept constant through out the data
collection.

The subjects were provided with a response
sheet with 4 columns, first one with serial numbers
representing the words, second and third were the 'Yes'
and 'No' columns (see Appendix-I). After listening to
a given word subjects checked under 'Yes' if they identi-
fied the word as being one from their language and
under 'No' if they did not identify the word as belong-
ing to their language. When any subject was doubtful
about a given word, it was replayed once more. The
order of presentation of the lists was randomized.

After presenting all the eight lists, the
subjects were asked whether they identified the speakers
reading the lists to be different, if yes, whether they
recognized the speakers to be native speakers of

his/her (s's) native language or not. The responses of
the subjects were scored and analyzed using appropriate
statistical methods.

:ooooooooo0ooooooooo:

CHAPTER - III

RESULTS

The data collected was analyzed using the chi-square procedure. Since the aim of this study was to construct the common word lists which is intelligible to two language groups to which the words are common, it was necessary to findout whether there was significant difference in the perception of a given word by two groups of listeners. Likewise it was also necessary to find out whether there existed a significant difference in the perception of a given word when readout by talkers of different native languages.

Chi-square analysis was used since it gives the interaction effect between the two speakers on different groups of listeners. It also gives the homogenity of the words among the two language groups which was aimed at in this study.

Four fold Chi-square format (Appendix I) was used. The significance of chi-value at 0.01 level was checked for each word and when it was not significant at this level it was checked at p 0.05, level.

Whenever the difference between the responses of the two groups was significant, the word was rejected, because a significant difference meant that the two groups did not agree upon the word as being from their native language. In other words, it was not a common word for the two language groups. When the response scores were low also the word was rejected, as the low scores indicated that two groups agree upon that the word not belonging to their language.

Key to the tables

T_s - Telugu speaker

$T2$ -Telugu,listener

K_s - Kannada speaker

K_1 - Kannada listener

The scores below these columns indicate that out of 25 subjects so many have agreed upon the word as belonging to their language.

* - Significant at p 0.01 level.

† - Significant at p 0.05 level.

COMMON WORD LIST BETWEEN KANNADA AND TELUGU

LIST - I

Sl.No. words.	Kannada Sp K_1 T_1 K_1		Telugu Sp T_1		X^2	Significance
1	2	3	4	5	6	7
1.	20	18	21	18	0.0114	N.S
2.	23	16	19	15	0.0711	N.S
3.	11	7	2	14	84.76	Significant*
4.	20	21	21	20	0.0487	N.S
5.	23	20	14	14	0.083	N.S
6.	21	20	25	21	0.085	N.S
7.	22	20	17	20	0.326	N.S
8.	18	20	24	23	0.115	N.S
9.	23	23	16	23	0.890	N.S
10.	24	24	25	23	0.042	N.S
11.	25	22	24	25	0.170	N.S
12.	23	23	22	24	0.044	N.S
13.	24	24	23	21	0.048	N.S
14.	8	10	5	5	0.070	N.S
15.	17	16	15	20	0.511	N.S
16.	20	14	22	13	0.118	N.S

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
						N.S
17	13	21	10	24	0.591	
18	22	22	23	19	0.195	N.S
19	22	21	22	21	0.000	N.S
20	24	24	20	20	0.000	N.S.
21	24	21	24	24	0.163	N.S.
22	25	24	25	23	0.011	N.S
23	23	22	24	14	0.184	N.S
24	22	22	24	24	0.000	N.S
25	17	22	10	24	0.045	N.S
26	21	14	17	23	2.287	N.S
27	19	23	17	20	0.004	N.S
28	10	6	13	8	0.001	N.S
29	22	17	23	19	0.027	N.S
30	22	18	24	23	0.134	N.S
31	20	24	21	24	0.015	N.S
32	23	25	23	21	0.174	N.S
33	24	15	25	19	0.191	N.S
34	17	18	25	23	0.100	N.S
35	23	21	25	22	0.008	N.S
36	12	6	17	4	1.037	N.S
37	15	18	16	15	0.243	N.S

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
38	17	21	28	25	0.863	N.S
39	24	21	23	23	0.101	N.S
40	19	21	18	21	0.106	N.S
41	19	22	24	25	0.062	N.S
42	21	25	22	25	0.013	N.S
43	17	4	14	16	6.092	Significance†
44	25	20	24	20	0.001	N.S
45	24	25	20	16	0.359	N.S
46	25	25	18	24	0.468	N.S
47	25	25	24	23	0.011	N.S
48	22	22	24	23	0.010	N.S
49	23	21	24	24	0.048	N.S
50	25	16	25	25	1.081	N.S
51	24	19	22	24	0.568	N.S
52	21	17	23	21	0.337	N.S
53	25	22	24	24	0.097	N.S
54	23	24	25	25	0.011	N.S
55	24	20	19	21	0.416	N.S

LIST -II

Sl.No. word	KS		TS		x^2	Signifi-cance
	K_L	T_L	K_L	T_L		
1	2	3	4	5	6	7
1	25	22	24	22	0.010	N.S
2	22	24	25	25	0.453	N.S
3	24	25	24	24	0.010	N.S
4	23	16	23	15	0.019	N.S
5	21	19	23	22	0.016	N.S
6	25	13	20	11	0.012	N.S
7	20	24	22	25	0.009	N.S
8	18	23	22	25	0.075	N.S
9	4	5	2	11	0.599	N.S
10	21	24	24	25	0.050	N.S
11	24	25	21	23	0.015	N.S
12	24	24	25	22	0.097	N.S
13	24	12	24	15	0.214	N.S
14	24	21	25	22	0.0002	N.S
15	11	25	14	21	0.694	N.S
16	25	21	25	18	0.130	N.S
17	22	20	24	23	0.015	N.S

1	2	3	4	5	6	7
18	23	20	22	22	0.106	N.S
19	23	20	18	22	0.597	N.S
20	21	21	23	23	0.000	N.S
21	24	19	22	18	0.006	N.S
22	18	3	15	17	0.689	N.S
23	24	12	25	13	0.006	N.S
24	18	20	22	25	0.003	N.S
25	23	24	20	24	0.111	N.S
26	25	25	25	25	0.000	N.S.
27	23	22	23	22	0.000	N.S
28	21	24	22	24	0.012	N.S
29	22	25	24	24	0.097	N.S
30	25	16	25	17	0.018	N.S
31	21	25	18	25	0.130	N.S
32	24	25	21	17	0.338	N.S
33	21	21	21	22	0.115	N.S
34	23	21	25	22	0.008	N.S
35	8	12	23	14	2.570	N.S
36	21	21	23	24	0.010	N.S
37	23	25	22	24	0.000	N.S

	1	2	3		5	6	7
	38	20	20	23	23	0.000	N.S
	39	18	25	19	24	0.047	N.S
	40	20	16	21	22	0.354	N.S
	41	25	22	24	21	0.000	N.S
	42	22	22	24	24	0.000	N.S
	43	24	24	23	21	0.047	N.S
	44	22	25	25	25	0.099	N.S
	45	4	20	2	23	0.016	N.S
	46	24	25	25	25	0.010	N.S
	47	25	25	22	24	0.045	N.S
	48	22	24	24	22	0.174	N.S
	49	24	24	25	25	0.000	N.S
	50	23	18	20	25	1.165	N.S
	51	25	19	24	21	0.109	N.S
	52	22	16	21	20	0.354	N.S
	53	22	22	23	24	0.010	N.S
	54	22	14	20	22	1.420	N.S
	55	23	19	24	21	0.018	N.S

LIST - III

Sl.No. words	KS	Ts			X^2	Signifi-cance
	K_L	T_L	TL	T_L		
1	2	3	4	5	6	7
1	16	18	18	21	0.006	N.S
2	23	20	23	24	0.186	N.S
3	22	21	17	13	0.215	N.S
4	23	18	24	24	0.330	N.S
5	19	21	24	16	1.257	N.S
6	22	19	25	23	0.022	N.S
7	12	14	21	20	0.163	N.S
8	10	7	10	6	0.066	N.S
9	23	20	24	24	0.111	N.S
10	24	18	25	24	0.003	N.S
11	24	20	24	25	0.288	N.S
12	20	15	25	22	0.127	N.S
13	25	20	23	24	0.404	N.S
14	24	22	22	18	0.069	N.S
15	24	23	25	22	0.043	N.S
16	18	4	21	21	6.140	Sig. †
17	10	8	13	10	5.240	Sig. †

1	2	3	4	5	6	7
18	24	25	24	25	0.041	N.S
19	24	25	25	25	0.010	N.S
20	23	23	21	24	0.101	N.S
21	21	18	21	20	0.055	N.S
22	25	25	24	25	0.010	N.S
23	24	24	25	25	0.000	N.S
24	18	22	20	18	0.454	N.S
25	25	24	24	25	0.010	N.S
26	23	20	23	21	0.013	N.S
27	24	19	21	14	0.174	N.S
28	24	24	25	25	0.000	N.S
29	22	17	24	24	0.010	N.S
30		12	11	9	0.605	N.S
31	20	19	23	22	0.000	N.S
32	19	19	21	19	0.049	N.S
33	23	23	25	23	0.041	N.S
34	21	23	19	20	0.008	N.S
35	24	25	25	25	0.010	N.S
36	21	24	23	23	0.101	N.S
37	24	24	24	24	0.000	N.s
38	23	22	19	20	0.048	N.S

1	2	3	4	5	6	7
39	17	4	12	4	0.190	N.S
40	20	12	23	19	0.447	N.S
41	22.	13	23	21	0.891	N.S
42	23	16	17	15	0.244	N.S
43	23	22	21	20	0.000	N.S
44	20	13	18	22	1.765	N.S
45	23	21	23	25	0.174	N.S
46	22	24	22	25	0.010	N.S
47	18	18	15	6	2.498	N.S
48	20	20	15	17	0.069	N.S
49	15	16	16	18	0.011	N.S
50	23	22	22	20	0.014	N.S
51	23	25	25	25	0.043	N.S
52	23	21	23	23	0.047	N.S
53	20	19	25	18	0.388	N.S
54	22	23	24	20	0.285	N.S
55	22	24	22	25	0.010	N.S

LIST - IV

Sl.No. words.	KS		TS		X^2	Signifi-cance
	K_L	T_L	K_L	T_L		
1	24	25	18	22	0.140	N.S
2	13	23	14	24	0.004	N.S
3	24	10	24	10	0.000	N.S
4	25	24	24	23	0.000	N.S
5	19	18	24	24	0.015	N.S
6	17	13	23	23	0.324	N.S
7	23	25	21	25	0.048	N.S
8	19	17	21	15	0.225	N.S
9	23	19	24	12	1.147	N.S
10	17	15	12	20	1.576	N.S
11	12	16	25	23	0.603	N.S
12	15	17	23	23	0.074	N.S
13	21	22	23	20	0.186	N.S
14	24	19	19	12	0.222	N.S
15	24	22	20	22	0.182	N.S
16	14	12	8	12	0.869	N.S
17	22	25	24	23	0.170	N.S
18	20	18	23	21	0.001	N.S
19	25	25	25	23	0.043	N.S
20	24	23	24	25	0.042	N.S

1	2	3	4	5	6	7
21	24	22	24	25	0.097	N.S
22	22	15	24	24	0.753	N.S
23	25	25	23	22	0.012	N.S
24	13	4	13	24	7.9718	Sig. *
25	24	23	21	24	0.178	N.S
26	24	14	25	10	0,564	N.S
27	24	24	23	23	0.000	N.S
28	25	24	20	23	0.186	N.S
29	23	24	21	24	0.047	N.S
30	20	22	22	24	0.000	N.S
31	24	23	25	22	0.043	N.S
32	24	22	22	17	0.153	N.S
33	23	19	15	19	0.8515	N.S
34	24	5	13	9	1.512	N.S
35	21	21	22	22	0.000	N.S
36	23	22	16	22	0.671	N.S
37	21	18	20	20	0.117	N.S
38	22	11	25	13	0.006	N.S
39	22	3	22	21	9.394	Sig. *
40	23	23	24	24	0.000	N.S

1	2	3	4	5	6	7	
41	25	23	24	24		0.042	N.S
42	18	18	23	20		0.096	N.S
43	23	17	24	23		0.360	N.S
44	16	17	23	21		0.108	N.S
45	24	24	25	24		0.010	N.S
46	25	23	25	25		0.051	N.S
47	20	7	22	24		4.798	N.S
48	25	18	24	22		0.320	N.S
49	16	22	25	25		0.223	N.S
50	23	18	24	20		0.021	N.S
51	24	23	24	23		0.000	N.S
52	24	24	23	21		0.048	N.S
53	24	11	23	8		0.254	N.S
54	22	25	22	24		0.010	N.S
55	23	23	24	25		0.010	N.S

COMMON WORD LISTS BETWEEN TAMIL AND MALAYALAM

LIST - I

Sl.No. words	T_a		Ms		X^2	Signifi-cance
	T_L	M_L	T_L	M_L		
1	2	3	4	5	6	7
1	8	20	19	22	0.024	N.S
3	5	13	7	23	0.042	N.S
3	23	25	22	25	0.012	N.S
4	24	25	24	25	0.000	N.S
5	11	16	21	24	0.256	N.S
6	24	25	24	23	0.427	N.S
7	21	25	19	25	0.056	N.S
8	25	23	23	25	0.167	N.S
9	23	11	14	23	1.064	N.S
10	20	13	21	24	1.484	N.S
11	22	17	22	24	0.623	N.S
12	24	24	23	24	0.011	N.S
13	2	4	7	11	0.059	N.S
14	25	19	25	24	0.314	N.S
15	24	23	16	25	1.280	N.S
16	25	23	22	21	0.008	N.S.

1	2	3	4	5	6	7
17	15	18	22	25	0.014	N.S
18	23	22	21	23	0.102	N.S
19	22	24	24	25	0.013	N.S
20	15	22	14	25	0.174	N.S
21	24	16	17	13	0.079	N.S
22	25	21	24	20	0.000	N.S
23	17	5	4	4	2.078	N.S
24	14	9	20	22	1.046	N.S
25	14	18	22	21	0.404	N.S
26	24	25	21	25	0.105	N.S
27	19	24	17	25	0.120	N.S
28	13	23	19	25	0.413	N.s
29	24	25	23	24	0.000	N.S
30	24	25	22	25	0.045	N.S
31	0	10	2	8	0.800	N.S
32	13	25	15	23	0.226	N.S
33	22	22	20	23	0.106	N.S
34	25	25	24	25	0.010	N.S
35	25	20	23	24	0.404	N.S
36	1	1	3	17	1.497	N.S

1	2	3	4	5	6	7
37	21	20	18	21	0.205	N.S
38	24	24	24	25	0.010	N.S
39	23	24	20	25	0.182	N.S
40	11	7	21	24	1.073	N.S
41	4	12	1	5	0.174	N.S
42	25	23	18	24	0.764	N.S
43	12	6	21	23	1.841	N.S
44	21	15	20	19	0.376	N.S
45	14	19	22	25	0.169	N.S

LIST - II

Sl.No. words.	Ts		Ms		X^2	Signifi-cance
	T_L	M_L	T_L	M_L		
1	2	3	4	5		7
1	22	24	21	23	0.000	N.S
2	24	8	20	22	5.648	sig. †
3	17	18	81	21	2.934	N.S
4	9	23	3	20	1.784	N.S
5	25	24	19	24	0.429	N.S
6	25	23	23	25	0.167	N.S
7	23	8	25	24	4.248	Sig †
8	25	22	23	25	0.264	N.S
9	22	16	17	24	2.130	N.S
10	10	23	13	21	0.457	N.S
11	23	23	15	25	1.356	N.S
12	25	23	23	24	0.094	N.S
13	25	25	14	25	1.770	N.S
14	22	23	21	24	0.045	N.S
15	20	20	17	15	0.069	N.S
16	24	24	19	23	0.204	N.S
17		10	5	15	1.151	N.S

1	2	3	4	5	6	7
18	22	24	19	23	0.059	N.S
19	24	20	22	25	0.544	N.S
20	25	25	23	25	0.043	N.S
21	18	20	18	25	0.248	N.S
22	25	25	22	24	0.043	N.S
23	23	24	17	24	0.493	N.S
24	20	25	15	21	0.063	N.S
25	10	8	6	7	0.267	N.S
26	24	23	21	24	0.178	N.S
27	13	20	10	25	0.889	N.S
28	22	25	10	25	2.804	N.S
29	19	15	17	24	1.548	N.S
30	12	7	12	11	0.011	N.S
31	23	23	21	24	0.101	N.S
32	19	17	16	23	1.039	N.S
33	4	2	2	4	1.333	N.S
34	25	22	20	18	0.003	N.S
35	20	18	15	22	1.101	N.S
36	20	16	17	24	1.525	N.S
37	14	22	12	24	0.241	N.S

1	2	3	4	5	6	7
38	24	22	23	25	0.170	N.S
39	24	10	22	25	4.546	Sig †
40	29	22	17	23	0.630	N.S
41	7	7	3	5	0.321	N.S
42	24	24	21	25	0.178	N.S
43	25	24	23	25	0.093	N.S
44	25	23	22	22	0.675	N.S
45	24	17	23	22	0.477	N.S

︿﹍

List - III

Sl.No. words.	T_s		M_s		X^2	Significance
	T_L	M_L	T_L	M_L		
1	2	3	4	5	6	7
1	22	24	23	25	0.000	N.S
2	25	23	25	22	0.012	N.S
3	19	15	18	19	0.372	N.S
4	23	23	25	23	0.041	N.S
5	21	21	21	21	0.000	N.S
6	24	23	23	25	0.094	N.S
7	1	3	0	3	0.875	N.S
8	18	19	16	21	0.218	N.S
9	22	15	25	23	0.450	N.S
10	12	15	16	22	0.035	N.S
11	16	6	24	24	3.182	N.S
12	13	18	20	24	0.091	N.S
13	23	11	11	24	9.051	Sig. *
14	20	13	18	23	2.042	N.S
15	19	12	23	23	0.700	N.S
16	15	22	25	23	1.117	N.S

	1	2	3	4	5	6	7
17		[4]	10	2	5	0.196	N.S
	18	[17]	20	25	20	1.619	N.S
	19	20	25	24	24	0.288	N.S
	20	20	25	22	23	0.179	N.S
	21	[6]	24	5	23	0.043	N.S
	22	24	23	13	15	0.151	N.S
	23	19	19	16	25	0.963	N.S
	24	21	21	20	23	0.104	N.S
	25	23	20	16	24	1.514	N.s
	26	[5]	6	4	8	0.354	N.S
	27	19	23	12	22	0.769	N.S
	28	18	22	9	25	0.147	N.S
	29	20	19	21	24	0.178	N.S
	30	20	24	23	21	0.409	N.S
	31	15	21	18	23	0.039	N.S
	32	19	20	17	20	0.117	N.S
	33	5	11	8	12	0.295	N.S
	34	21	23	24	23	0.101	N.S
	35	17	19	16	24	0.402	N.S

1	2	3	4	5	6	7
36	23	23	25	24	0.010	N.S
37	21	20	12	20	1.366	N.S
38	25	25	25	23	0.043	N.S
39	24	21	25	23	6.015	N.S
40	19	12	19	7	0.884	N.S
41	16	11	21	22	0.723	N.S
42	10	17	15	18	0.433	N.S
43	21	11	23	18	0.681	N.S
44	16	9	7	24	9.810	Sig. *
45	20	15	21	25	1.050	N.S

LIST - IV

Sl.NO. words.	T_s		M_s		X^2	Signifi-cance.
	T_L	M_L	T_L	M_L		
1	2	3	4	5	6	7
1	24	24	18	22	0.219	N.S
2	23	25	22	25	0.012	N.S
3	15	21	23	25	0.324	N.S
4	21	25	21	22	0.091	N.S
5	24	23	25	25	0.011	N.S
6	17	12	15	18	1.071	N.S
7	19	24	19	25	0.009	N.S
8	6	5	10	1	3.667	N.S
9	21	14	23	24	0.094	N.S
10	25	22	24	24	0.094	N.S
11	22	18	23	19	0.001	N.S
12	21	25	10	21	1.381	N.S
13	19	23	24	24	0.204	N.S
14	24	22	19	24	0.568	N.S
15	23	23	25	24	0.010	N.S
16	18	16	17	21	0.484	N.S
17	2	4	1	0	1.556	N.S

1	2	3	4	5	6	7	
18	24	22	23	23	0.044	N.S	
19	24	20	19	24	0.933	N.S	
20	17	15	22	25	0.304	N.S	
21	20	21	17	25	0.579	N.S	
22	23	23	25	25	0.000	N.S	
23	20	8	14	24	7.7209	Sig	*
24		11	4	23	2.491	N.S	
25	20	20	17	23	0.453	N.S	
26	13	11	8	21	3.878	Sig.	†
27	17	21	25	25	0.240	N.S	
28	24	23	24	25	0.042	N.S	
29	24	20	25	20	0.008	N.S	
30	21	17	23	10	1.561	N.S	
31	21	19	16	12	0.143	N.S	
32	1	5	1	4	0.020	N.S	
33	22	21	22	24	0.099	N.S	
34	18	9	14	18	3.099	N.S	
35	18	17	24	25	0.047	N.S	
36	24	23	20	25	0.404	N.S	
37	22	24	17	25	0.481	N.S	

1	2	3	4	5	6	7
38						
	19	22	18	22	0.015	N.S
39	16	20	19	22	0.036	N.S
40	24	2	1	2	7.867	Sig. †
41	22	8	18	22	5.6194	Sig. †
42	7	8	17	21	0.016	N.S
43	20	12	24	23	1.009	N.S
44	24	17	24	24	0.665	N.S
45	22	24	20	21	0.008	N.S

CHAPTER -IV

DISCUSSION

The results will be discussed in two parts viz, construction of commonword lists between Kannada and Telugu and then Common word lists between Tamil and Malayalam.

I.   Common word list between Kannada and Telugu.

200 words which are common between two languages were taken. The pronunciation of these words are same in both the languages. Out of the 200 words, two words -,word No.16 & 17 of List III and word No.39 of List IV - were perceived by the two groups differently ie. Telugu group did not identify the words as belonging to their language when the Kannada talker read the words. Hence these two words are not included in the final list.

Out of the twenty neutral words included in the four lists, four words get rejected as they were significant at 0.01 level, which means that these words are not accepted by two groups as belonging to their languages. Remaining seventeen words were agreed upon

by the two groups as not of their language, indicated
by the low scores. All the twenty words got rejected
which indicated that the responses are valid and the
words served the purpose for which they were included.

It can be concluded that the 197words
(Appendix III) are common to Kannada and Telugu
language groups and there is no talker difference .
Hence these can be used as common word lists between the
two language groups.

II. <u>Common word lists between Tamil and Malayalam</u>

Totally 160 words judged to be common
between two languages were taken. The pronunciation
of these words are same in both the languages. Out of
the 160 words eight were perceived by the two groups
differently.

In list I all the forty words were accepted
by both the groups as belonging to their language. Out of
forty words in List II, three words namely words No.2, 7
and 39 were rejected as they were not homogenous between
the two groups. In List III, word No. 13 and 44 were

SUMMARY AND CONCLUSION

In this study an attempt was made to construct common word lists between languages arising from the Dravidian language family. For this purpose languages which are linguistically similar, namely, Tamil - Malayalam and Kannada - Telugu were grouped together.

200 words common to Kannada and Telugu were collected from various sources. They were divided into four lists randomly. To these lists twenty neutral words were added to check the validity of the response. The lists were readout by a native speaker of Telugu and a native speaker of Kannada. They were recorded and presented to two groups of subjects of twenty five each, who were native speakers of Telugu and native speakers of Kannada. Out of 200 words, 199 words were accepted as belonging to their language by the two groups.

Similarly for Tamil and Malayalam languages, 160 words common to these two languages were collected from various sources and divided into four lists. To each list.

five neutral words were added to check the validity. These
lists were read out by a native speaker of Tamil and a
native speaker of Malayalam. This was recorded and present-
ed to two groups of twentyfive each, ie., Tamil speakers
and Malayalam speakers. Out of 160 words, 152 words were
accepted by the groups as belonging to their language.

For all the common word lists there were
no statical significant speaker and listener differences.

Recommendations for future research

-- To find the familiarity of the words among the native
speakers of the respective languages.

-- To obtain the articulation curves for these common
word lists.

— To study the intelligibility of these words under
different acoustic conditions such as different S/N
ratio, filtering and time-compression.

:ooooooooo0ooooooooo:

REFERENCES

REFERENCES

Gat, I.B & Keith, R.W. "An effect of Linguistic Experience:
        Auditory Word Discrimination by Native and Non-
        Native Speakers of English", Audiology 17, 1978,
        pp.339-345.

Hall R.A. "Introduction to Linguistics", Delhi, Motilal
        Banarasidass, 1969.

Rajaram,S. "Hindi - Tamil Common Vocabulary", C.I.I.L
        Common vocabulary series 3, CIIL, Mysore, 1973.

Sinha, A.K. "An effect of linguistics experience Auditory
        Word Discrimination by Native and Non-Native
        Speakers of Hindi", 1981, Unpublished Masters
        dissertation.

Susheela, P.U. "Hindi-Kannada Common Vocabulary", CIIL
        Common Vocabulary Series - 1, CIIL,Mysore, 1973.

Syamala Kumari. "Hindi-Malayalam Common Vocabulary", CIIL
        Series - 2, CIIL Mysore, 1973.

Venkataswara,s. "Hindi-Telugu Common Vocabulary" CIIL
        Common Vocabulary Series - 4, CIIL Mysore 1980.

***

APPENDIX · II

Name: Age: Sex: Language

Instruction: You will listen to certain words. You have to tick
(✓) under YES column when you recognize the word as occuring in
your language and tick(✓) when it is not, under NO column.

Sl. No.	YES	NO.	Sl. No.	YES	NO.	Sl. No.	YES	NO.	Sl. No.	YES	NO.
1			29			1			29		
2			30			2			30		
3			31			3			31		
4			32			4			32		
5			33			5			33		
6			34			6			34		
7			35			7			35		
8			36			8			36		
9			37			9			37		
10			38			10			38		
11			39			11			39		
12			40			12			40		
13			41			13			41		
14			42			14			42		
15			43			15			43		
16			44			16			44		
17			45			17			45		
18			46			18			46		
19			47			19			47		
20			48			20			48		
21			49			21			49		
22			50			22			50		
23			51			23			51		
24			52			24			52		
25			53			25			53		
26			54			26			54		
27			55			27			55		
28						28					

COMMON WORDS BETWEEN KANNADA AND TELUGU

LIST - I

SL NO	KANNADA	TELUGU	J.P.A.	SL NO	KANNADA	TELUGU	J.P.A.
1.	ಮಿತಿ		miʈi	29	ಕುಡು	కుడు	kuidu
2	ಇಂಪು		impu	30.	ಕಾಲು	కాలు	kaːlu
3	ಪಂಗು		paŋgu	31	ಕಡ	కడ	kada
4	ಪುಷ್ಟಿ		puʃʈi	32	ತೃಪ್ತಿ	తృప్తి	tripti
5	ಬಲಿ		bali	33	ಅರ್ಜಿ	అర్జి	ardʒi
6	ತಾಜ		taːdʒa	34	ಭ್ರಾಂತಿ	భ్రాంతి	bʰraːnti
7	ಕಟ್ಟಿ		kaʈʈi	35	ಪ್ರತಿ	ప్రతి	prati
8	ಮುಕ್ಕು		mukku	36	ದಮ್ಮು	దమ్ము	dammu
9	ಮರಿ		mari	37	ನಾಯಿ	నాయి	naːi
10	ಪೇಟ		peːʈa	38	ವಾದಿ	వాది	vaːdi
11	ಚಾಕು		tʃaːku	39	ಮೈಟ	మైట	maiʈa
12	ನೀರು	నీరు	niːru	40	ಮಂಡ	మండ	manda
13	ನಟಿ		naʈi	41	ಕೈದು	కైదు	kaidu
14	ತೈರ್		tair	42	ಅಂತು	అంతు	antu
15	ತುಲ		tula	43	ವಿದ್ಯ	విద్య	vidja
16	ಅಸ್ಥಿ		asʈʰi	44	ಪೂನೆ	పూనే	puːne
17	ಮೀರು		miːru	45	ನಾಂದಿ	నాందీ	naːndi
18	ಕ್ರಿಮಿ		krimi	46	ದ್ವಂದ್ವ	ద్వంద్వ	dwandwa
19	ಪ್ರತಿ		prati	47	ಪಟ್ಟು	పట్టు	paʈʈu
20	ಆಸ್ತಿ		aːsʈi	48	ತಪ್ಪು	తప్పు	tappu
21	ದಂಡ	దండ	daɳda	49	ಕೋತಿ	కోతి	koːti
22	ಪಾಪ		paːpa	50	ಮೂಲ	మూల	muːla
23	ಧರಿ	ధరి	dʒʰari	51	ಇದೆ	ఇదే	ide
24	ಪೆಟ್ಟು		peʈʈu	52	ಅಚ್ಚು	అచ్చు	atʃtʃu
25	ಪಿಂಡಿ		piɳdi	53	ವೃದ್ಧಿ	వృద్ధి	vruddʰi
26	ಅಂಚು		antʃu	54	ಅತ್ತ	అత్త	aʈʈa
27	ದೈನಿ		daini	55	ಬಂಡಿ	బండి	bandi
28	ಮಲೈ		malai				

SL No	KANNADA	TELUGU	IPA	SL No	KANNADA	TELUGU	IPA
1.	ರೊಟ್ಟಿ	కొట్టు	rotti	29	ಒತ್ತು	ఒత్తు	ottu
2.	ಗಟ್ಟಿ	గట్టి	gatti	30	ಅರ್ಥ	అర్థ	arda
3.	ಎತ್ತು	నెత్తు	ettu	31	ಬಂಡಿ	బండి	bandi
4.	ನಾರಿ	నారి	na:ri	32	ಆಮೆ	ఆమె	a:me
5.	ಬಿಡು	బీడు	bi:du	33	ಸಂಧಿ	సంధి	sandi
6.	ಓಡು	ఓడు	o:du	34	ಸ್ಫೂರ್ತ	స్ఫూర్తి	spu:rti
7.	ಕೊಟ್ಟು	కొట్టు	kottu	35	ನುಣಿ	మణి	nuni
8.	ಸೀಸ	సీసా	si:sa	36	ತೆರು	తేరు	te:ru
9.	ವಾಲ್	వాల్	va:l	37	ಕುಂಡ	కుంట	kunda
10.	ಬೊಟ್ಟು	బొట్టు	bottu	38	ಪಾವು	పావు	pa:vu
11.	ಪತಿ	పతి	pati	39	ಚುಪ್ಪು	చుప్పు	tfu:pu
12.	ಬಾವಿ	బావి	ba:vi	40	ಸ್ಥಿತಿ	స్థితి	stiti
13.	ಕಪಿ	కపి	kapi	41	ನಲ್ಲಿ	నల్లి	nalli
14.	ಬಸ್ಸು	బస్సు	bassu	42	ಕೀರ್ತ	కొ	ki:rti
15.	ಪಡಿ	పడి	padi	43	ಬಾತು	బాతు	ba:tu
16.	ಮರ	మర	mara	44	ರವಿ	రవి	ravi
17.	ತಾಳ	తాళి	ta:li	45	ವಂಡಿ	వంటి	vandi
18.	ಮಂದಿ	మంది	mandi	46	ಲಕ್ಷ	లక్ష	laksa
19.	ವ್ಯಕ್ತಿ	వ్యక్తి	ujakti	47	ಬಡಿ	బడి	badi
20.	ಒಪ್ಪು	ఒప్పు	oppu	48	ತಂತಿ	తంతి	tanti
21.	ನಾರು	నారు	na:ru	49	ಮಾತ್ರ	మాత్ర	ma:tra
22.	ವೆಳ್ಳಿ	వెల్లి	velli	50	ಕೋಡಿ	కోడి	ko:di
23.	ನಗು	నగు	nagu	51	ಪಕ್ಕ	పక్క	pakka
24.	ಊರು	ఊరు	u:ru	52	ಓಟು	ఓటు	o:tu
25.	ರಾಗಿ	రాగి	ra:gi	53	ರ್ಯಾಲು	రైలు	ra:lu
26.	ಪಕ್ಷಿ	పక్షి	pakfi	54	ನೂಕು	నూకు	nu:ku
27.	ನೂರು	నూరు	nu:ru	55	ಡಬ್ಬಿ	డబ్బి	dabbi
28.	ತೋಡು	తోడు	to:du				

SL NO	KANNADA	TELUGU	IPA
1.	ಜೋಡು	జోడు	dʒo:du
2.	ಗುಂಡಿ	గుండి	gundi
3.	ಖೂನಿ	ఖూని	kʰu:ni
4.	ಶ್ರುತಿ	శ్రుతి	ʃruti
5.	ಆದಿ	ఆది	a:di
6.	ಸಾತಿ	సాతి	sa:ti
7.	ಜ್ಞಾನಿ	జ్ఞాని	gnāni
8.	ಪೆನ್	పెన్	penn
9.	ಖಂಚು	ఖంచు	kʰɑntʃu
10.	ಮುಷ್ಟಿ	ముష్టి	muʃti
11.	ಮುನಿ	మునీ	muni
12.	ಭಾರ್ತಿ	భార్తి	bʰa:rti
13.	ತಗ್ಗು	తగ్గు	taggu
14.	ದಾಸಿ	దాసి	da:si
15.	ಹಂಸ	హంస	hamsa
16.	ಚೆಲ್ಲು	చెల్లు	tʃellu
17.	ವಾಯಿ	వాయి	va:ji
18.	ರುಷಿ	రుషి	ruʃi
19.	ಕವಿ	కవి	kavi
20.	ತೀರ್ಪು	తీర్పు	ti:rpu
21.	ದೇವಿ	దేవి	de:vi
22.	ಮಂತ್ರಿ	మంత్రి	mantri
23.	ನದಿ	నది	nadi
24.	ಅತಿ	అతి	ati
25.	ಗುಡ್ಡ	గుడ్డ	gudda
26.	ದರ್ಜಿ	దర్జి	dardʒi
27.	ತಾಂಗ	తాంగ	taŋga
28.	ಕಟ್ಟು	కట్టు	kattu
29.	ಬುದ್ಧಿ	బుద్ధి	buddʰi
30.	ತೊಂದಿ	తొంది	to:ndi
31.	ದೃಷ್ಟಿ	దృష్టి	druʃti
32.	ಜೇಬು	జేబు	dʒe:bu
33.	ಅನ್ನ	అన్న	anna
34.	ಗಾಳಿ	గాళి	ga:li
35.	ಅಮ್ಮ	అమ్మ	amma
36.	ಮಸಿ	మసి	masi
37.	ಅಕ್ಕ	అక్క	akka
38.	ಕನ್ಯ	కన్య	kanja
39.	ತುಣಿ	తుణి	tuni
40.	ಬೇಡಿ	బేడి	be:di
41.	ಮುಜ್ಜ	ముజ్జ	mujji
42.	ಚೀಟಿ	చీటి	tʃi:ti
43.	ತೊಪಿ	తొపి	to:pi
44.	ತ್ಯಾಗಿ	త్యాగి	tʃa:gi
45.	ಕಾಂತಿ	కాంతి	kanti
46.	ಗತಿ	గతి	gati
47.	ಟೊಪ್ಪಿ	టొప్పి	toppi
48.	ಬತ್ತಿ	బత్తి	batti
49.	ದೆರ	దెర	de:ra
50.	ಪೈಟು	పైటు	paitu
51.	ನಿಟ್ಟು	నిట్టు	nittu
52.	ದ್ರೋಹಿ	ద్రోహి	dro:hi
53.	ನಾಡು	నాడు	na:du
54.	ಬಾವಿ	బావి	bʰa:vi
55.	ವೆದ್ದ	పెద్ద	pedda

SL NO	KANNADA	TELUGU	IPA	SL NO	KANNADA	TELUGU	IPA
1	ಅತ್ತೆ	ఆత్త	a:ʈma	28	ಅಡೆ	అడె	aɖe:
2	ಕಟ್ಟು	కట్టు	kaʈʈu	29	ಎದ್ದು	ఎద్దు	eɖɖu
3	ಊಟ	సీటి	u:ʈa	30	ಗುಂಡು	సండు	gunɖu
4	ಕಪ್ಪು	కప్పు	kappu	31	ಜತಿ	జాత్	dʒa:ʈi
5	ಕಟ್ಟು	కటు	kaʈʈu	32	ಗುರಿ	గీరి	go:ri
6	ಗೊವ್ಪು	గొవ్వు	go:vu	33	ಗಿರಿ	గిరి	giri
7	ತಟ	తాత	ʈaʈa	34	ಕೊಲಂ	కొలం	ko:lam
8	ಕಾವ್ಪು	కావు	ka:vu	35	ಗುಡೆ	గొండు	guɖu
9	ಜಾತ	జాగ	dʒa:ga	36	ಪದ	పద	pada
10	ನೂಲ್	నూల్	nu:l	37	ತೆಟ್ಟು	తెట్టు	ʈaʈʈu
11	ನಿಧಿ	నిధి	nidʰi	38	ಕಾಟ	కాట	ka:ʈa
12	ಅಂಗಿ	అంగీ	angi	39	ಕಾಳ್ಳ	కాళి	ka:ɭi
13	ಜಮ	జమ	dʒama	40	ಆರು	ఆరు	a:ru
14	ಜರಿ	జర	dʒa:ri	41	ಮಗ	మగ	maga
15	ಪೈಸ	పైస	paɟsa	42	ಪುರಿ	పూరి	pu:ri
16	ಇಂಚ	ఇంచ	intʃi	43	ಮುಟ್ಟು	ముటు	muʈʈu
17	ಐದು	ఐదు	aɟɖu	44	ಧೂತ	ధూత	dʰu:ʈa
18	ಪೂರ್ತಿ	పూర్తి	pu:rʈi	45	ಸ್ವಾಮಿ	స్వామి	swa:mi
19	ಲೆಕ್ಕ	లెక్క	lekka	46	ಧ್ವನಿ	ధ్వని	dʰwani
20	ರೋಗಿ	రోగి	ro:gi	47	ಪಟ್ಟೆ	పట్టె	paʈʃe
21	ಚಿನ್ನ	చిన్న	tʃinna	48	ನಿಲಿ	నిలి	ni:li
22	ಕೊತಿ	కోతి	ko:ʈi	49	ರುಬ್ಬು	రుబ్బు	rubbu
23	ಪ್ರಾಣಿ	ప్రాణి	pra:ɳi	50	ತಪ್ಪು	తప్పు	ʈa:ru
24	ತೋಣಿ	తోణి	ʈo:ɳi	51	ಪತ್ನಿ	పత్ని	paʈni
25	ಕಾರು	కారు	ka:ru	52	ದಯ	దయ	daja
26	ಮಾಡು	మాండు	ma:ɖu	53	ನೋಟು	నోటు	no:ʈu
27	ದಾರಿ	దారి	ɖa:ri	54	ನಿತಿ	నితి	ni:ʈi
				55	ಉಪ್ಪು	ఉప్పు	uppu

COMMON WORDS BETWEEN TAMIL AND MALAYALAM

LIST - I

SL NO	TAMIL	MALAYALAM	IPA	SL NO	TAMIL	MALAYALAM	IPA
1.	ஜீவி	ജീവി	dʒi:vi	24	புல்லு	പുല്ല്	pullu
2	கிரந்தம்	ഗ്രന്ഥം	grandəm	25	மிஷின்	മെഷീൻ	miʃin
3	தொப்பி	തൊപ്പി	ʈoppi	26	புளி	പുളി	puli
4	கப்பல்	കപ്പൽ	kappal	27	ஜஜ்யம்	ജ്ജം	dʒajam
5	மண்ணு	മണ്ണ്	maɳɳu	28	தோணி	തോണി	do:ɳ
6	தொட்டி	തൊട്ടി	ʈoʈʈi	29	முடி	മുടി	mudi
7	சந்திரன்	ചന്ദ്രൻ	tʃandran	30	குழி	കുഴി	kuɻi
8	மானம்	മാനം	ma:nam	31	ஊட்டா	ഊട	u:ʈa
9	ஜன்னல்	ജന്നൽ	dʒannal	32	வருஷம்	വർഷം	varʃam
10	பள்ளி	പള്ളി	palli	33	முகில்	മുകിൽ	mukil
11	பேனு	പേന	pe:ɳa:	34	படம்	പടം	padani
12	புழு	പുഴ	puɻu	35	மரம்	മരം	maram
13	தாசி	ദാസി	da:si	36	அர்த்த	അർദ്	ardʰa
14	மணல்	മണൽ	maɳal	37	சட்டம்	ചട്ടം	tʃaʈʈam
15	குரு	ഗുരു	guru	38	மானம்	മാനം	ma:nam
16	வெயில்	വെയിൽ	vejjil	39	கல்லு	കല്ല്	kallu
17	கண்ணு	കണ്ണ്	kaɳɳu	40	பேரு	പേര്	pe:ru
18	கர்மம்	കർമ്മ	karmam	41	ஈட்டா	ഈട	i:ʈa
19	புலி	പുലി	puli	42	தைரியம்	ധൈര്യം	dairjam
20	இராத்திரி	രാത്രി	ra:tri	43	தேனு	തേന്	te:nu
21	தயிர்	തൈര്	tair	44	கனாமம்	ജ്ഞാനം	ɲa:nam
22	பையன்	പയ്യൻ	pajjan	45	திருஷ்டி	ദൃഷ്ടി	driʃʈi
23	தக்கு	തക്ക്	ʈaggu				

LIST - II

Sl No	Tamil	Malayalam	IPA	Sl No	Tamil	Malayalam	IPA
1	குளி	കുളി	kuɭi	24	கனல்	കനൽ	kanal
2	பாட்டு	പാട്ട്	pa:ʈʈU	25	தங்கி	തങ്ങി	taŋgi
3	ஜலம்	ജലം	dʒalam	26	ரசம்	രസം	rasam
4	அல்பன்	അൽപൻ	alpan	27	களி	കളി	kaɭi
5	தேகம்	ദേഹം	de:kam	28	துக்கம்	ദുഃഖം	dukkam
6	அவள்	അവൾ	aval	29	வக்கீல்	വക്കീൽ	vakki:l
7	ஆடு	ആട്	a:ɖU	30	புண்ணு	പുണ്ണ്	punnU
8	கடல்	കടൽ	kaɖal	31	கரி	കരി	kari
9	நெல்லு	നെല്ല്	nɛllU	32	ஜனம்	ജനം	dʒanam
10	கபி	കാപ്പി	kapi	33	கட்டெ	കട്ടെ	katte
11	இஷ்டம்	ഇഷ്ടം	iʃʈam	34	கோலம்	കോലം	ko:lam
12	அவன்	അവൻ	avan	35	ஸ்திரம்	സ്ഥിരം	stiram
13	சக்ரம்	ചക്രം	tʃakram	36	அணு	അണു	anu
14	அம்மி	അമ്മി	ammi	37	லோகம்	ലോകം	lo:kam
15	மாசம்	മാസം	ma:sam	38	துணி	തുണി	tuni
16	நீலம்	നീലം	ni:lam	39	பொட்டு	പൊട്ട്	poʈʈU
17	வியக்தி	വ്യക്തി	vjakti	40	நடி	നടി	naɖi
18	தேவி	ദേവി	de:vi	41	தர்ஜி	ദർജി	dardʒi
19	மேகம்	മേഘം	mekam	42	தைலம்	തൈലം	tailam
20	ஓட்டம்	ഓട്ടം	o:ʈʈam	43	விஷம்	വിഷം	viʃam
21	காசு	കാശ്	ka:lU	44	அவர்	അവർ	avar
22	கோழி	കോഴി	ko:ɭi	45	அன்னம்	അന്നം	annam
23	கம்மல்	കമ്മൽ	kammal				

LIST III

SL NO	TAMIL	MALAYALAM	IPA
1	கவி	കവി	kavi
2	கட்டில	കട്ടില്	kaṭṭil
3	எரு	എള്	e:ḷU
4	கூட்டம்	കൂട്ടം	ku:ṭṭam
5	ஜபம்	ജപം	dʒaPam
6	வண்டி	വണ്ടി	vaṇḍi
7	ஆக்கே	അരോഗ	a:ke
8	தரி	താരി	ṯari
9	பணம்	പണം	Panam
10	கானம்	ഗാനം	ga:nam
11	ஆரு	ആര്	a:rU
12	தடி	തടി	ṯaḍi
13	துண்டு	തുണ്ട്	ṯuṇḍU
14	பல்லு	പല്ല്	PallU
15	மூக்கு	മൂക്ക്	mu:kkU
16	தோட்டு	തോട്	ṯoṭi
17	உத்தா	ഉദ്ദ	uḍḍa
18	படி	പടി	Paḍi
19	மணி	മണി	maṇi
20	வட்டம்	വട്ടം	vaṭṭam
21	தயா	ദയ	daya:
22	மின்னல்	മിന്നല്	minnal
23	கணம்	ഗണം	gaṇam

SL NO	TAMIL	MALAYALAM	IPA
24	தேஹம்	ദേഹം	de:ham
25	பஜம்	ഭജം	bajam
26	கண்ட	ഘണ്ട	gaṇṭa
27	ஈயம்	ഈജം	i:jam
28	கிராம்	ഗ്രാം	gṟa
29	இஞ்சி	ഇഞ്ജി	indʒi
30	தட்டி	തട്ടി	ṯaṭṭi
31	தேசம்	ദേശം	de:ʃam
32	பாடி	പാടി	pa:ḍi
33	ஜைன	ജൈന	dʒaina
34	அடி	അടി	aḍi
35	வட்டி	വട്ടി	vaṭṭi
36	அம்மா	അമ്മ	amma
37	காலம்	കാലം	ka:lam
38	பழம்	പഴം	Palam
39	காடு	കാട്	ka:ḍU
40	பீடு	ബീഡ്	bi:ḍu
41	கண்ணு	കണ്ണ്	kaṇṇU
42	வெள்ளி	വെള്ളി	veḷḷi
43	பாத்தி	പാത്തി	Pa:tti
44	மோரு	മോര്	mo:r
45	எலி	എലി	eli

SL NO	TAMIL	MALAYALAM	IPA	SL NO	TAMIL	MALAYALAM	IPA
1	கோடி	കോടി	kɔ:ɖi	23	புற	പുറ	puṟa
2	பாம்பு	പാമ്പ്	pa:mbU	24	சீலா	ചീല	tʃi:la
3	மாவு	മാവ്	ma:vU	25	தானம்	ദാനം	da:nam
4	கிளி	കിളി	kiɭi	26	திண்ணு	തിന്ന്	tinnU
5	மயில்	മയില്	majil	27	பெட்டி	പെട്ടി	petti
6	மேலே	മേലെ	me:le	28	குயில்	കുയില്	kujil
7	கடி	കടി	kadi	29	தபால்	തപാല്	tạpal
8	ஹேலு	ഹേലു	he:lu	30	வாட்டு	വാട്ട്	va:ṭṭU
9	நிறம்	നിറം	niram	31	ஜாதி	ജാതി	dʒa:di
10	முயல்	മുയല്	mujal	32	அஜ்ஜா	അജ്ജ	adʒdʒa
11	நாய்	നായ്	na:i	33	குளம்	കുളം	kuɭam
12	யோகி	യോഗി	jogi	34	வீரம்	വീരം	vi:ram
13	சட்டி	ചട്ടി	satti	35	வீடு	വീട്	vi:dU
14	உரல்	ഉരല്	ural	36	உப்பு	ഉപ്പ്	uppU
15	பண்டு	പന്ത്	pandU	37	அக்னி	അഗ്നി	agni
16	குளி	കുളി	ku:li	38	ஈட்டி	ഈട്ടി	i:ti
17	நுக்கு	നുഗ്ഗ്	nuggu	39	கண்ணி	കണ്ണി	kɔɳɳi
18	ஆட்டம்	ആട്ടം	a:ttam	40	ஹக்கா	ഹക്ക	hakka
19	எட்டு	എട്ട്	ettU	41	ஏலு	ഏല്	e:lU
20	நாலு	നാല്	na:lU	42	திக்கு	ദിക്ക്	dikkU
21	போட்டோ	ഫോട്ടോ	fo:to:	43	அம்பு	അമ്പ്	ambu
22	பட்டு	പട്ട്	pattU	44	ஜோதி	ജ്യോതി	dʒjoti
				45	தெய்வம்	ദൈവം	deivam